

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Jacques

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2017
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	📌	Particule D (Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiël	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire

Textus Receptus

The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.).		🇺🇸
Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		
Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷
NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670
NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908

JACQUES

Chapitre 1.

τ ταις εν^{E3} τη
Litt: Les dans^{E3} la.

LgS: Qui
sont dans la.

1 ἄγγεομαι

Litt: Marcher
devant, précéder
I servir de guide,
conduire

II estimer, penser,
considérer,
regarder comme.

3 ἄγνωσκω^{G3}

Litt: Apprendre
à connaître

I reconnaître,
comprendre,
(accepter) réaliser.

5 ἄτελειος^{T1}

Litt: Terminé,
achevé,
accompli

I arriver à point,
mener à terme,
à maturité II
entier, complet,
parfait III mûr,
réalisé, parfait,
fait, adulte.

9 ἄδιακρινω

Litt: Séparer
deux choses

I discerner,
distinguer, juger,
décider, préférer,
trancher, rendre
un arrêt II hésiter,
questionner,
douter, choisir.

10 ἄριπιζω

Litt: Action du
souffle, soufflé
pour attiser

I éventer, agiter,
exciter, impulser
II emporter,
transporter, jeter.

13 προσωπον

Litt: Face,
figure (visage),
aspect I regarder
qqun en face.

15 ἄμαραινω

Litt: Consumer,
détruire I faner,
dessécher, flétrir
II affaiblir.

Cont/Litt:

Parce que^{O1} /
devenu^{G2} / prouvé.

17 ἄποκνεω

Litt: Engendrer,
enfanter, naître,
mettre ou venir au
monde I produire.

Litt/MaM:

Est / d'en haut /
descendant / à
partir / du / Père
/ des / lumières.

ἄ(παρ) ἄ(φ)
οὐκ ἔνι

Litt/MaM:

(Après de qui) /
ne pas / être dans.

Jacques, serviteur (esclave)^{D4} (de^{du}) Dieu et^{K1} Seigneur Jésus-Christ,
aux douze tribus «qui sont dans^{E3} la»^t dispersion (diaspora), salut^{X1} !
Zac 13.7^{bc} / Mat 26.31^{bc} - Mc 14.27^c / 1Pie 1.1 / Ez 34.5 à 31.

- 2 Mes frères, regardez (considérez) comme^t un *sujet de joie* complète
les diverses épreuves (tentations)² lorsque vous y tomberez « Rom 12.12,
3 comprenant³ que^{O1} la mise à l'épreuve⁴ de votre foi produit la persévérance^{U3}.
4 Mais^t *il faut* que la persévérance (l'endurance)^{U3} ait^{E9} *mené son œuvre*
à terme⁵, afin que^{I2} vous soyez parfaits (mûrs/matures)⁵ et^{K1} accomplis⁶,
sans^{E3} faillir (abandonner)⁷ en rien.
5 Cependant^t, si l'un de vous vient à manquer⁷ de sagesse Pr 2.1 à 5/7.1 à 4,
qu'il demande à Dieu Eph 3.10 à 12, qui donne à tous simplement⁸
et^{K1} sans faire de reproche, et^{K1} il (elle) lui sera donné Pr 2.6/3.13 à 18/Job 35.10 et 11.
6 Mais^t qu'il demande avec^{E3} foi (pistis)^{P2}, sans douter (hésiter)⁹; * ἄδομαι (ὄω)
ou ἄδομαι Litt: Avoir l'impression,
estimer, s'imaginer,
supposer, penser,
croire, présumer
I présomption.
Autre Trad.:
ne s'attend pas à
recevoir quelque
chose du Seigneur.
7 Qu'^{G1} un *tel* homme ne s'imagine* pas
qu'^{O1}il recevra quelque chose du Seigneur :
8 l'homme (anèr) «à l'âme partagée (di-psuchè/âme double)^{t11},
est inconstant (instable) dans^{E3} toutes ses voies.
9 Toutefois^t, que le frère de basse condition se glorifie dans^{E3} son élévation ;
10 et que le riche, au contraire^t, se glorifie dans^{E3} son abaissement¹²,
car^{O1} il passera comme^{O2} la fleur (anthos) de l'herbe Ps 102.12.
11 Car^{G1} le soleil s'est levé avec^{S1} «sa chaleur ardente»; et^{K1} l'herbe a séché,
sa fleur (anthos) est tombée, et^{K1} l'aspect¹³ de sa belle apparence a péri¹⁴ :
Cant 1.6/Ps 90.5 et 6/Is 40.6 à 8/1Pie 1.24 et 25
ainsi^{K1} le riche se flétrira (se consumera)¹⁵ dans^{E3} ses entreprises
Job 14.1 et 2/Ps 103.15 et 16/Is 40.1 à 8.
12 Bienheureux l'homme (anèr) qui endure^{U3} la tentation (l'épreuve)² ;
car^{O1} après avoir été^t éprouvé⁴, il recevra une couronne de vie (zôè)
que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment (agapè).
13 Que^{O1} personne, parce qu'^{O1}il est tenté (mis à l'épreuve)², ne dise: *C'est*
à cause de^{A4} Dieu que je suis tenté (éprouvé)². Car^{G1} Dieu ne peut être tenté
(mis à l'épreuve)² par le mal (de maux)¹⁶, et^t il ne tente² lui-même personne.
14 Mais^t chacun est tenté (éprouvé)², lorsque il est attiré (entraîné)
et^{K1} amorcé (séduit) par sa propre convoitise (son propre désir)^{E8} Gen 4.7.
15 Puis la convoitise^{E8} lorsqu'elle a conçu^t, donne naissance (donne vie)^t
au péché; et^t le péché étant consommé, engendre (enfante)¹⁷ la mort.
16 Ne vous égarez^{P1} pas (ne vous y trompez^{P1} pas), mes frères bien-aimés :
17 tout don^b parfait⁵ et^{K1} tout don^a excellent descendent d'en haut, du Père
des lumières^t, «en^P qui il n'y a ni^t changement ni ombre de variation.
18 L'ayant voulu, il nous a fait naître^{t17} par la parole^{L2} de la vérité, «afin
que» nous soyons chacun¹⁸ les prémices (premiers fruits)^{A5} de ses créatures.

P παρα Litt: Auprès de, à côté de (devant, le long de), chez, vers, de la part de, de, près de, par, par suite de.

18 ἄ τις: τινα [Tina] Pronom indéfini enclitique; certain, chaque (toute), chacun, quelque, quelconque, quelqu(es)-un(s)

I aucun, aucune (personne, objet ou créature). Afin que nous soyons (les) quelques prémices de ses créatures Oli.

Info: pour connaître le sens des abréviations, se référer à la liste PDF dans la rubrique:

"BLP" ⇒ "Mode de traduction" ⇒ "Versions Françaises du Nouveau Testament" du site Bible la Pomme, ou ⇒ ICI

2 ἄπειρα/
ομος Litt:

Essai de (tension,
de pression,
de corruption,
de séduction).

Action de tenter,
mise à l'épreuve

I tentation,
mis à l'essai.

4 ἄδοκιμος

Litt: Éprouver,
qui a fait
ses preuves,
qui a subi l'essai

I approuver,
considérer,
confirmer ;

estimable, juste,
loyal, notable.

6 ἄολοκληροί

[Pl.] Litt: Qui
forme un tout,
entier, complet,
intégral, au total.

7 ἄλειπω

Litt: Laisser,
abandonner,
quitter I cesser,
faillir, défaillir

II être dépourvu,
être démuné,

venir à manquer
III être distancé,
devancer

d'où être vaincu.

8 ἄαπλως Litt:

Simplement,
tout bonnement,
franchement,
absolument

I sans détour.

11 ἄδιψυχος

Litt: Âme
[double/partagée],
duplicité I
irrésolu, indécis
(qui doute).

ἄ δια^{D1} &

ψυχη: Âme.

12 ἄταπεινω

-σις Litt:
Abaissement,
bassesse,
humiliation.

14 ἄαπο/
λλυμι Litt:

Faire périr,
perdre, détruire,
succomber,
I disparaître.

16 ἄκακος

(κακη) Litt:

Mauvais, mal,
méchant I maux,
malheur.

ἄ πασα

δοσις αγαθη

Litt/MaM:

Toute / donation /
bonne.

ἄ δωρον

Litt: Don,
cadeau, présent

I offrande.

20 **ἄπειρο τιθημι**

Litt : Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, renoncer, remettre
II se dépouiller

21 **ρυπαριαν**

Litt : Saleté
I qui rend sale, crasse, ordure, impropreté
II vilénie, infamie avarice sordide.
24 **γενεσια**
Litt : Naissance, origine I genèse.
Autre trad. : son visage d'origine ou de naissance.
LgS : Naturel.

25 **ὁμοιωσις** **Litt :** Quel I (tel) que, du / le quel.

26 **κατακλιθηναι**

Litt : Se baisser, se pencher, s'incliner
I regarder de près, examiner.
Litt : Celui-ci.
LgS : Cet homme.

27 **δοκεω**

Litt : Sembler, paraître, (avoir la réputation, l'air ou l'apparence), être considéré
I feindre, estimer, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.

Chap 2.

33 **λαμπρος**

Litt : Brillant, éclatant
I splendide, magnifique
II somptueux.

35 **ρυπαρος**

Litt : Sale, malpropre, crasseux
I misérable, vilain.

36 **διλογισμος**

Litt : Double langage
I raisonnement, discussion [intér./extérieure], dialogue, conversation
II dessein, réflexion, calcul.

37 **ατιμαω**

Litt : Traiter avec mépris, avec dédain, mépriser
I outrager.

19 Ainsi⁰², mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter Deut 6.4, lent à parler Pr 10.19/13.3/17.27, lent à la colère Pr 14.17/29.16.32/19.11/Eph 4.26/31/Col 3.8 ;

20 car^{G1} la colère de l'homme (andros) n'accomplit¹⁹ pas la justice de Dieu.

21 C'est pourquoi, rejetant²⁰ toute impropreté (saleté)²¹ et^{K1} tout reste (excédent) de méchanceté (de mal)^K, recevez avec^{E3} douceur (humilité) la parole (logos)^{L2} qui est implantée²² en vous, et qui peut^{D5} sauver vos âmes.

22 Mettez^{G2} la parole (logos)^{L2} en pratique Deut 4.1/Lév 20.8/Lc 8.21, et^{K1} ne vous bornez pas à l'écouter seulement Jér 11.3 à 6/Ez 20.19/Rom 1.13, vous illusionnant vous-mêmes par de faux (mauvais) raisonnements.

23 Car^{O1}, si quelqu'un écoute (auditeur de) la parole (logos)^{L2} et^{K1} ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme (andros) qui observe²³ dans^{E3} un miroir son visage <naturel>²⁴,

24 et^{K1} qui^{G1} après s'être observé²³ lui-même, s'éloigne, et^{K1} oublie aussitôt qui (lequel) il était (ce qu'il a vu).

25 Mais celui qui aura regardé de près²⁵ dans la Loi (Torah) Parfaite^{T1} Ps 19.8/119.18 /Jér 31.33²⁴/Rom 8.2/Héb 7.19^a, la Loi (Torah) de la liberté Rom 10.4/Jac 2.12, et^{K1} qui y demeurera²⁶

Rom 7.14, n'étant^{G1} pas un auditeur oublieux, mais se mettant à l'œuvre Rom 2.13 /Mich 4.2, celui-là sera heureux dans^{E3} sa mise en pratique Deut 4.40/5.29 à 33.

26 Si quelqu'un estime (pense)²⁷ être religieux²⁸ parmi^{E3} vous, sans tenir sa langue en bride mais en trompant (illusionnant) son cœur (kar.dia), l'adoration (religion)²⁸ de cet homme est vaine.

27 La religion (adoration)²⁸ pure et^{K1} sans tache (a.miantos)²⁹, auprès de notre Dieu et^{K1} Père, c'est de visiter veuves et^{K1} orphelins dans^{E3} leurs détresses (afflictions)^{Th1}, et de se garder pur des souillures³⁰ de ce^{A4} monde Is 1.17/Jér 22.3.

28 **θησκος** [Thrēskos] **Litt :** Religieux ⇒ **θησκεια** **θησκειω** **Litt :** Crainte et/ou adoration de Dieu I célébration ou pratique religieuse, dévotion II révéler, adorer.

29 **μιαντος** [miantos] **Litt :** action de tacher, d'entacher I teint, souillé ⇒ **αμιαντος** **Litt :** Sans tache (pur).

30 **σπιλος** [spilos] **Litt :** Tache au visage ou sur la peau I tache, souillure II écueil, rocher, endroit pierreux, (morceau de) montagne ⇒ **ασπιλος** **Litt :** Sans marque, sans tache, sans défaut (pur), sans souillure.

Mes frères, ayez^{E9} la foi^{P2},³¹ la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ, exempt (dépourvu)^{E3} de favoritisme (de considération) Lév 19.15/Pr 24.23/

1Tim 5.21c. 2 Car^{G1}, s'il entre dans votre Synagogue (sun.agôguè/assemblée)³² un homme (anèr) bagué d'or, en^{E3} vêtement (ésthès) somptueux³³, et qu'il entre aussi^{K1} un nécessiteux³⁴ en^{E3} vêtement sale (misérable)³⁵ ;

3 et^{K1} qu'ayant vos regards fixés sur celui qui porte un vêtement somptueux³³, vous lui disiez : "Toi, assieds-toi ici à cette bonne place", et^{K1} que vous disiez au nécessiteux (craintif)³⁴ : "Toi, tiens-toi là, debout !"

Ou bien "Assieds-toi ici, sous mon marchepied !"

4 Ne faites-vous pas de distinction en^{E3} vous-mêmes, et^{K1} n'êtes-vous^{G2} pas des juges aux doubles langages (aux mauvais raisonnements)³⁶ ?

5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres³⁴ de ce monde pour être riches en^{E3} la foi, et^{K1} héritiers du royaume (royauté) qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Ex 20.6/Pr 8.17/1Sam 2.30.

6 Mais vous, vous méprisez³⁷ le pauvre³⁴ ! Pr 14.21/3.27 et 28 N'est-ce pas les riches (opulents)³⁸ qui vous oppriment (dominent)³⁹ et^{K1} qui vous maltraitent⁴⁰ pour des critères de jugements⁴¹ ?

40 **ελκω** [élkô] **Litt :** Tirer, traîner (tirer à soi, pour soi) I tirailler, maltraiter, violenter, entraîner (pousser, attirer).

41 **κριτηριον** [Kritērion] **Litt :** Moyen ou faculté de juger I Critérium : qui permet de distinguer ou de juger, appréciation, critère, passer au crible, critère de jugement, jugement.

19 **κατα εργαζομαι**

Litt : Exécuter I effectuer, achever, accomplir, II élaborer, soumettre, achève.

22 **εμψυτων**

Litt : Disposition au mal, mal, vice, malice, méchanceté, perfidie I lâcheté, incapacité, déshonneur, infamie.

23 **εμψυτων** **Litt :** Implanter, développer (né dans), fait naître (ou poussé) dans, I en-racine'r.

Litt/MâM : Est / auditeur / de la parole / et / ne pas / réalise.

26 **κατακειναι** **Litt :** Se mettre dans l'esprit, pénétrer par la vue (toute), I considérer, examiner, II observer, regarder, scruter, comprendre.

27 **κατακειναι** **Litt :** Demeurer ou rester auprès de, être fidèle, être appliqué, dévouer à I persévérer, durer, tenir bon. ⇒ Cont/Litt : παραμενω

31 **εχετε την πιστιν** [Maj & Min.] **Litt/MâM :** Ayez / la / foi.

32 **συναγωγη** **Litt :** Synagogue, lieu de prière et de rassemblement Juif (et chrétiens a cette époque) I assemblée.

33 **παισος** **Litt :** Timide, humble, craintif
I mendiant, gueux, pauvre
II indigent, nécessiteux.

38 **πλουσιοι** [Pl.] **Litt :** Les riches, opulents.

39 **καταδυναστευω** **Litt :** Avoir autorité sur, dominer, opprimer
I assujettir, tyranniser.

JACQUES

Chapitre 2.

✚ **επικληθεν**
εφ υμους

Litt/MàM: Sur le/appeler à soi /sur/vous. **LgS:** Par lequel vous êtes appelés.

42 **μεν**^{M2} **τοι**

Litt: Toutefois, assurément, certainement, véritablement, sans doute, certes.

45 **πταιω**

Litt: Heurter ou choquer contre **I** faire une faute, une erreur, un faux pas, échouer **II** broncher, trébucher, chuter.

49 **οφελος**^{O1}

Litt: Utilité, avantage, profit, intérêt **I** être bon à, secours. **LgS:** sert-il.

✚ **Litt/MàM:**

Ne pas/peut/la/foi/sauver/|lui ou même **ουτων** Masc. Sing. Acc.].

LgS: La foi peut -elle le sauver.

51 **υπαγω**

Litt: Conduire sous [amener, guider, diriger sous]. **I** soumettre, atteler, induire, livrer sous. **LgS:** Allez.

✚ **Litt:** Ainsi aussi^{K1} la foi.

LgS: ainsi en est-il de la foi.

F **φρισσω**

Litt: Être hérissé **I** frissonner (de froid, de peur), être saisi d'horreur, d'épouvante, trembler, frémir, tressaillir. **ξ** au XI^{ème} S. **frisson:** Avoir froid.

54 **του υυυ**

[Expression affirmative] **Litt:** Certes, ainsi donc, et bien donc, or donc, donc maintenant.

α **αγγελος**

[angélos] **Litt:** Ange, messenger, envoyé.

- 7 Eux-mêmes ne blasphèment^{B2}-ils pas le beau **Nom**
✚ *par lequel*^{E7} vous, êtes appelés (que vous portez) **Act 11.26** ✚ ? Certainement⁴²,
8 si vous accomplissez⁴³ **la Loi** (Torah) **royale**, selon^{K2} l'Écriture :
"Tu aimeras ton prochain comme^{O2} toi-même" **Lév 19.18/Mat 22.36 à 40**, vous faites bien ;
9 mais ✚ si vous faites des différences ✚ **1Jn 4.20 à 5.4**, vous commettez un péché,
vous êtes repris⁴⁴ par **la Loi** (Torah) comme^{O2} transgresseurs **Deut 1.16** et **17**.
10 Car^{G1} quiconque garde toute **la Loi** (Torah),
mais ✚ vient à échouer⁴⁵ sur^{E3} un seul point, devient^{G2} alors coupable de tous.
11 Car^{G1} celui qui a dit : "Tu ne commettras point d'adultère" **Ex 20.14/Deut 5.18**,
a dit aussi^{K1} : "Tu ne tueras pas" ! **Ex 20.13/Deut 5.17/Jér 7.9**.
Or ✚, si tu ne commets pas d'adultère, mais ✚ que tu tues **Mat 19.18/Mc 10.19/Rom 13.9**,
tu deviens^{G2} transgresseur de **la Loi** (Torah) (**Jn 8.3 à 11/8.15**)/**Rom 13.9** et **10**.
12 Ainsi, parlez et^{K1} agissez de cette façon,
comme^{O2} devant être jugés^{K4} par^{D1} **une Loi** (Torah) **de liberté**.
13 Car^{G1} le jugement^{K4} est sans miséricorde (sans pitié)⁴⁶,
pour qui n'a pas fait miséricorde (acte de bonté)⁴⁷ ;
et^{K1} la miséricorde⁴⁷ s'élève (trionphe)⁴⁸ au-dessus du jugement^{K4}.
14 À quoi cela sert-il (intérêt)⁴⁹, mes frères, si quelqu'un dit avoir^{E9} la foi^{P2},
mais ✚ s'il n'a^{E9} pas les œuvres ? La foi (pistis)^{P2} peut-elle le sauver ✚ ?
15 Et ✚ si un frère ou une sœur se trouvent^{A5} dans le dénuement ✚,
et^{K1} du coup⁵⁰ manquent de la nourriture de chaque jour,
16 et ✚ que l'un d'entre^{E5} vous leur dise : "Allez⁵¹ en^{E3} paix,
chauffez-vous et^{K1} rassasiez-vous !" et ✚ que vous ne leur donniez pas
ce qui est nécessaire pour le corps ? **Job 31.19** À quoi cela sert-il (intérêt)⁴⁹ ?
17 Ainsi en est-il^{K1} de la foi^{P2} ✚, si elle n'est pas accompagnée⁵² d'œuvres,
elle est morte^N en^{K2} elle-même **Tit 3.8**.
18 Mais, quelqu'un dira : « Toi, tu as^{E9} la foi (pistis)^{P2} ! Et moi^{K1}
j'ai^{E9} les œuvres ! » « Montre-moi ta foi (pistis)^{P2} sans⁵³ les œuvres,
et moi^{K1}, je te montrerai ma foi (pistis)^{P2} par^{E5} mes œuvres ». **19** « Tu crois (pisteuô)^{P2} toi que^{O1} Dieu est Un ? **Deut 6.4/Mc 12.29/Gal 3.20** Tu fais bien ;
les démons croient (pisteuô)^{P2} aussi^{K1}, et^{K1} ils tremblent^F ». **20** Mais ✚, ô homme vain !
Veux-tu savoir que^{O1} la foi (pistis)^{P2} sans⁵³ les œuvres est morte^{N1} ?
21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par^{E5} des œuvres (des actes),
lorsqu'il offrit (fit monté) son fils (uios) **Isaac** sur l'autel ? **Gen 22.1 à 18/Héb 11.17 à 19**.
22 Tu vois que^{O1} la foi (pistis)^{P2} agissait avec^{S1} ses œuvres (actions),
et^{K1} que par^{E5} les œuvres (les actes), la foi (pistis)^{P2} fut rendue parfaite.
23 Ainsi^{K1} a été accompli ce que dit l'Écriture : Et ✚ **Abraham** crut^{P2} à Dieu,
et^{K1} cela lui fut imputé à justice **Gen 15.6** ; et^{K1} il fut appelé ami de Dieu **2Ch 20.7/Jn 15.14**.
24 Ainsi donc⁵⁴, vous voyez que^{O1} l'homme est justifié
par^{E5} les œuvres, et^{K1} non par^{E5} la foi (pistis)^{P2} seulement.
25 Aussi^{K1} de même ✚ **Rahab** la prostituée, ne fut-elle pas également
justifiée par^{E5} les œuvres, lorsqu'elle reçut les envoyés (anges)^a **Jos 2.1**,
et^{K1} lorsqu'elle les fit sortir^{E5} par un autre chemin ? **Jos 2.15 à 24**.
26 Car^{G1} de même que le corps, séparé⁵³ de l'esprit (du souffle)^P est mort^N,
de même ✚ aussi^{K1}, la foi (pistis)^{P2} séparée⁵³ des œuvres (actes) est morte^N.

43 **τελλω**

Litt: Faire naître, produire, suivre, exécuter, **I** faire se lever **II** accomplir.

44 **ελεγχω**

Litt: Faire honte dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer **I** réprover, accuser, réfuter, convaincre d'erreur, confondre **II** interroger, questionner.

46 **ανηλεως**

Litt: Qui est sans pitié, sans miséricorde, impitoyable.

47 **ελεος**

Litt: Pitié, compassion, miséricorde

I bonté envers quelqu'un.

48 **κατα/**

καυχαομαι

Litt: Se glorifier à l'encontre de, tirer vanité de, s'élever contre ou au-dessus, traiter avec hauteur. **V. N° 92**

50 **ωσις**

Litt: Sous

l'impulsion,

heur, coup.

(de **ωθεω**).

52 **εαν μη**

εργα εχη^{E9}

Litt/MàM: Si/

ne pas/œuvres/

(il ou elle) a.

Litt: Si elle n'a

pas les œuvres.

Cont/LgS:

Si elle n'est pas

accompagnée

d'œuvres.

53 **χωρις**

Litt: Séparément

I séparer, à part,

à l'écart, hors de,

en dehors **II** sans,

excepter, outre.

N1 **νεκρος**

[**T. Maj.**, Ber

+ (**Min. A, ξ**,

VS, CW, Gries)].

Les aut. T. Min.

ont **αρη**

αργος **Litt:**

Qui ne travaille

pas **I** inactif.

[**B, C,** (& Tisch),

IP, WH, NA,

UBS, SBL].

N **νεκρος**

Litt: Mort.

p **πνευμα**

Litt: Souffle,

esprit.

JACQUES

Chapitre 3.

56 κριμα^{K4}

Litt: Objet de contestation
I jugement, arrêt, sentence, peine.

57 ὕμεγα

Litt: Grand (dans tous les sens) I de grande taille, immense, haut, bas, long, large II important.

61 ἡ ὁρμη του ευθυοντος

Litt/MàM: La / impulsion (ardeur, attaque) /du/gouvernant (conduisant, dirigeant).

A ὕα/δικια

Litt: Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite, indocile I méchant, inique.

62 τον τροχον της γενεσεως

Litt/MàM: La / course (le cours, la roue, carrière, cycle) / la / de la naissance (de l'origine, du jour natal, de la vie d'où l'existence).

65 ομοιωσιν

Litt: Similitude, ressemblance.

66 ὕγινωμα

Litt: Devenir^{G2}.

67 πικρον

Litt: A) Piquant, aigu, pénétrant, (qui fait mal). B) Amer, âcre, aigre.

70 ὕζηλος

Litt: Zèle, élan ardeur I jalousie II envieux.

75 δικαιο/συνης

Litt: Pratique de la justice, usage de ce qui est juste I justice, équité.

76 ὕποιεω

Litt: Faire I effectuer, réaliser, pratiquer, produire, créer (former), exécuter, fabriquer, construire II préparer, procurer.

He soyez^{G1} pas nombreux ▶ à enseigner (être docteurs)⁵⁵, mes frères, sachant que^{O1} ceux qui enseignent 2Tim 2.15, recevrons un jugement⁵⁶ plus grand⁵⁷; 2 car^{G1} nous faillissons (trébuchons)⁵⁸ tous en beaucoup de choses.

Si quelqu'un ne faillit (ne trébuche)⁵⁸ pas en^{E3} paroles (logos)^{L2}, c'est un homme (anèr) mûr⁵⁹, capable de tenir aussi^{K1} tout son corps en bride.

3 Regardez⁶⁰ les chevaux, nous mettons des mors (brides) dans leurs bouches afin qu'ils nous obéissent Ps 32.9, et^{K1} nous dirigeons tout leur corps !

4 Observez⁶⁰ aussi^{K1} les navires, bien qu'étant très grands, et^{K1} poussés par des vents (anémós) violents, ils sont conduits par^{A4} ▶ un tout petit ▶ gouvernail, là où le souhaite ▶ l'impulsion du pilote⁶¹.

5 De même, la langue (glôssa) aussi^{K1} est un petit (micron) membre (mélos), et^{K1} elle se vante de grandes⁵⁷ choses.

Voyez⁶⁰ comment un moindre (un peu de) feu embrase une grande forêt !

6 La langue aussi^{K1} est un feu, c'est le monde (kosmos) de l'iniquité (l'injustice)^A. La langue ▶ est disposée ▶ dans^{E3} nos membres, souillant tout le corps, et^{K1} mettant le feu au cours (déroulement) de l'existence (de la vie)⁶² Pr 18.21/Eccl 10.12, étant elle-même enflammée par la Géhenne.

7 Car^{G1} toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, mais aussi^{K1} d'animaux marins ont été domptés et^{K1} sont domptés par l'espèce humaine;

8 mais ▶ la langue, aucun homme ne peut^{D5} la dompter (l'apprivoiser) ; c'est un mal qu'on ne peut contenir⁶³, plein d'un venin (flèche)⁶⁴ mortel !

9 Par^{E3} elle nous bénissons ▶ notre ▶ Dieu et^{K1} Père, et^{K1} par^{E3} elle nous maudissons les hommes faits^{G2} à^{K2} la ressemblance⁶⁵ de Dieu Gen 1.26.

10 D'^{E5} une même bouche sortent la bénédiction et^{K1} la malédiction.

Il ne faut pas qu'il en soit⁶⁶ ainsi, mes frères !

11 Une source ▶ fait-elle jaillir du sol (de la terre [sourdre]) ▶, par^{E5} le même orifice, le doux et^{K1} l'amer (le piquant)⁶⁷ ?

12 Un figuier, mes frères, peut^{D5}-il produire des olives ; ou une vigne des figues ?

De même, nul source ne peut ▶ produire de l'eau salée et^{K1} de l'eau douce ▶ ✓ !

13 Lequel parmi^{E3} vous est-il sage et^{K1} expérimenté (avisé)⁶⁸ ? Qu'il montre ses œuvres par^{E5} une bonne conduite, avec^{E3} la douceur⁶⁹ de la sagesse.

14 Mais ▶ si vous avez dans^{E3} votre cœur (kar.dia) un zèle⁷⁰ amer (aigu)⁶⁷ et^{K1} un esprit de dispute (de conflit)⁷¹,

ne vous élevez pas^(au) par-dessus⁴⁸, et^{K1} ne mentez pas contre^{K2} la vérité.

15 Cette sagesse (sophia) ne descend pas d'en haut ; mais elle est terrestre, psychique (charnelle^[de l'âme])^{Ps1}, démoniaque Mat 16.23.

16 Car^{G1} là où il y a un zèle amer (jalousie)⁷⁰ et^{K1} du conflit (rivalité)⁷¹, il y a du désordre et^{K1} toutes sortes de mauvaises pratiques (actions/affaires).

17 Mais ▶ la sagesse (sophia) d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, indulgente (mesurée)⁷², persuasive⁷³, pleine de miséricorde et^{K1} de bons fruits, sans duplicité (sans parti pris)⁷⁴ et^{K1} sans hypocrisie Lc 13.17/Act 6.10.

18 Or ▶, le fruit de la justice⁷⁵ est semé dans^{E3} la paix par ceux qui pratiquent (produisent)⁷⁶ la paix Pr 11.18^b/Is 32.17.

72 επιευκης Litt: Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure, proportion et équité (équitable), juste mesure I clémence, indulgence, bonté II Attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée), qui ne tient pas rigueur.

73 ευπειθης Litt: Qui obéit aisément, qui se laisse persuader, docile, obéissant I qui persuade facilement, facile à digérer, persuasif.

55 ὕδιδασ-

καλος Litt: Celui ou celle qui enseigne, maître, docteur, instructeur

I celui ou celle qui dirige (un corps de métier, une chorale, un orchestre etc...).

58 ὕπταλω

Litt: Heurter, choquer contre I faire un faux pas, broncher, chuter, trébucher tomber II faillir, échouer III faute

59 ὕτελειος^{T1}

Litt: Terminé, mûr, accompli, achevé, à terme, à maturité

I fait, parfait.

60 ἰδου Litt:

A) Voici, voilà.

B) Pour avertir :

Tenez, regardez,

voyez, observez.

✓ La langue.

63 ακατα-

σχετος Litt:

Qu'on ne peut

contenir / retenir /

(saisir ou arrêter)

I réprimer.

64 ἰός ou ἰού

Litt: A) Venin I

rouille (V. Jac 5.3)

B) Flèche,

trait, javelot.

✓ Litt/MàM:

Salé / et / doux

/ produire / l'eau.

68 επισημων

Litt: Instruit,

avisé, qui sait,

qui a l'expérience,

expérimenté.

69 ὕπραοτης

Litt: Douceur,

facilité de

caractère,

affabilité.

71 επιθεια Litt:

Contestation,

irritation, dispute,

conflit, querelle,

rivalité (rival)

I contradiction,

esprit (ou travail

de) mercenaire,

concurrent,

partisan, révolte,

intrigue, cabale,

chicane, débat,

homme de parti.

74 αδιακριτος

Litt: Impartiale,

sans partialité,

sans distinction,

sans parti pris,

sans duplicité

(pas double),

sans distinguer

sans discerner.

JACQUES

Chapitre 4.

77 **πολεμος**

Litt: Guerre, combat, bataille
I conflit
division,
dissension.

79 εντευθεν

[Adv. De lieu]
Litt: D'ici,
de là, de ceci,
de cela, de là,
de cette source.

81 **στρατευω**

Litt: Servir
comme soldat,
diriger une
expédition,
une campagne
(militaire).

83 **φιλος**

Litt: Ami, amitié,
chérir, qui aime
I affection,
complicité.

84 **διδωμι**

Litt: Donner,
faire don
I accorder,
produire,
transmettre,
remettre,
procurer.

85 **μεγας**

Litt: Grand.
(Dans tous
les sens).

86 **αντι/τασσω**

Litt: Opposer,
être en lutte
avec, résister.

89 **ταλαι-πωρω**

Litt: Souffrir, être
malheureux,
endurer sa
misère, sa
peine, peiner.

την / δε τη

Litt: La/mais la
ou la/au
contraire la
I là-ici la
ou celle-là la.
Cont/LgS:
Telle ou telle.

* **V. Act 18. 21**

/ 1Cor 4. 19

/ 1Cor 16. 7

/ Héb 6. 4.

ειδοτι

Litt: Sachant, ayant
l'expérience.

ποιεω

Litt: Faire
I effectuer,
réaliser,
produire,
créer (former),
pratiquer.
V. N° 76.

εστιν

Litt: Il est. **Cont/**
LgS: *Commet.*



D'où viennent les conflits (batailles/guerres/polémiques)⁷⁷ et^{K1} les disputes (querelles/hostilités)⁷⁸ parmi^{E3} vous ? N'est-ce pas ici⁷⁹, ce qui fait la guerre⁸¹ dans^{E3} vos membres, ce qui sort de^{E5} vos passions (plaisirs)⁸⁰ ?

2 Vous convoitez (désirez)^{E8}, et^{K1} vous n'avez^{E9} pas ; vous tuez et^{K1} vous enviez (jalousez)⁷⁰, et^{K1} vous ne pouvez^{D5} obtenir (réussir) ; vous luttez⁷⁸ et^{K1} vous guerroyez (bataillez/polémiquez)⁷⁷, mais vous ne possédez^{E9} pas, parce que^{D1} vous ne demandez pas.

3 Vous demandez, et^{K1} vous ne recevez pas, parce que^{O1} vous demandez mal, dans le but de^{I2} vous dépenser (consumer/[satisfaire])⁸² dans^{E3} vos plaisirs (passions)⁸⁰ 4 «adultères, d'hommes et^{K1} de femmes adultères»⁴ . Ne savez-vous pas que^{O1} l'amour (philos/l'amitié/l'affection)⁸³ du monde est inimitié contre (en haine/de) Dieu ? **Jn 2.15 à 17**

Celui donc qui veut être ami⁸³ du monde, se constitue ennemi de Dieu. **5** Ou croyez-vous que^{O1} l'Écriture parle en vain ? C'est à cause de l'Esprit qu'il a fait habiter en^{E3} nous, qu'il désire avec^{P5} jalousie.

6 De plus, il accorde⁸⁴ une grâce^{X2} bien plus grande⁸⁵ ; c'est pourquoi il dit : « Dieu résiste⁸⁶ aux orgueilleux, mais il fait (accorde)⁸⁴ grâce^{X2} aux humbles » **Pr 3.34/Pr 18.12.**

7 Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez (dressez-vous contre)⁸⁷ au diable, et^{K1} il fuira loin de vous !

8 Approchez-vous de Dieu, et^{K1} il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs ; et^{K1} purifiez vos cœurs, âmes partagées (double/en dualités)⁸⁸.

9 Souffrez votre misère⁸⁹ ; et^{K1} soyez dans le deuil et^{K1} pleurez ; que votre rire se change en deuil, et^{K1} votre joie^{X1} en tristesse.

10 Humiliez-vous dans la présence⁹⁰ du Seigneur, et^{K1} il vous élèvera.

11 Ne parlez pas mal (kata.laléo) les uns contre les autres, frères ; celui qui parle contre un frère, et^{K1} qui juge^{K4} son frère, parle contre (kata.laléo) la Loi (Torah) et^{K1} juge la Loi (Torah). Or, si tu juges^{K4} la Loi (Torah), tu n'es plus un réalisateur (artisan)^P de la Loi (Torah), mais le juge^{K4}.

12 Un seul est législateur **Is 33.22/Ps 50.6**, celui qui peut sauver et^{K1} perdre ! Mais toi, qui es-tu, toi qui juges^{K4} un autre ? **Jn 8.15 et 16.**

13 Donc maintenant ! À ceux qui disent : « Aujourd'hui ou demain, nous irons dans telle ou telle ville, et^{K1} nous y passerons là une année, et^{K1} ensuite nous ferons des affaires et^{K1} du profit⁹¹ ! »

14 Vous qui ne savez pas de quoi sera fait demain ! **Pr 27.1 et 2.** Car^{G1}, qu'est-ce que votre vie (zoé) ?

Une vapeur qui paraît pour^{P5} peu de temps, et qui ensuite disparaît **Osé 13.3.** **15** Alors que vous devriez dire :

« Si le Seigneur le veut*, nous vivrons, et^{K1} nous ferons ceci ou cela ! »

16 Mais maintenant vous vous enorgueillissez⁹² dans vos prétentions⁹³. Toute vantardise (fierté)^{92b} de ce genre est mauvaise **1Cor 5.6 à 8.**

17 Qui donc sait (a l'expérience de) faire^P le bien **Mich 6.8**, et^{K1} ne le fait^P pas, *commet*^E un péché⁹⁴ .

92 **καυχαομαι [kawkhaomai] [Pl]** **Litt:** S'enorgueillir, être fier, mettre son orgueil dans (quelque chose) ou tirer gloire ou orgueil de **I** se vanter.

92b καυχησις [kawkhésis] [Sing] **Litt:** Action de se glorifier, d'être fier, de se vanter **I** Ce dont on se vante, vanterie, vantardise **II** vanité.

93 **αλαζονειας [aladzoneias] [Pl]** **Litt:** Vantardise, jactance, bavardage, prétention, forfanterie **I** fanfaronnade.

78 **μαχη**

Litt: Lutte, livrer bataille
I débat, dispute, contestation, querelle
II hostilité.

80 **ηδονη**

Litt: Plaisir, passion, volupté, jouissance (joie de), satisfaction
I plaisir égoïste.
II Hédonisme.

82 **δασπαναω**

[Aor. 2P. Pl. Subj.]
Litt: Dépenser, consumer^{ommer}, ruiner, déboursier, dilapider, user
I prodigalité
d'où satisfait.

μοχοι και μοιχαλιδες

Litt/Aug: Adultères^{[Masc.Pl]/et^{K1}/femmes^[Fém.Pl] adultères. Aut/Trad: hommes adultères & femmes adultères.}

λεγω

Litt: Parler, dire
I déclarer, affirmer, exprimer.

ανιστητε ενθ/ιστημι

Litt: Se tenir debout contre **I** s'opposer, s'élever, se placer, se tenir, se⁽⁹⁾ dresser contre **ou** en face, faire front^(face), se positionner contre **II** résister, combattre.

Lire Mat 4.1 à 11.

"Retire-toi".

88 **διψυχοι**

[Pl] **Litt:** Âme double **ou** partagée, divisée, en dualité, duplicité. (V. N°11).

90 **εν/ωπιον**

Litt: En face, à la face de, placer en face, en présence de, dans la présence, devant.

91 **ποιητης**

Litt: Fabricant, artisan, créateur, réalisateur **I** celui qui compose, qui exécute, qui pratique, qui fabrique.

92 **κερδησο-μεν**

Litt: Nous (gagnerons / profiterons).
LgS: Du profit.

94 **αμαρτια αυτω εστιν**

Litt/MaM: Péché / de lui^(elle) / il est^E
Cont/LgS: *Commet*^E un péché.

Chapitre 5.



Allons, aux riches maintenant !
Pleurez *et* gémissiez (geigniez)⁹⁴ sur vos malheurs qui surviendront.

² Vos richesses sont pourries⁹⁵, et^{K1} vos vêtements sont^{G2} mangés (rongés) par les vers (les mites/teignes/larves)♦.

³ Votre or et^{K1} votre argent sont piqués par la rouille⁹⁶, et^{K1} leur rouille⁶⁴ sera en témoinne ^{1R 8.37*/2Ch 6.28*/Ez 24.6*/Am 4.9/Agg 2.17/Mat 6.19*} contre vous, et^{K1} mangera⁹⁷ vos chairs (sarx) comme⁰² un feu (un feu dévorant).

Vous avez amassé des richesses dans^{E3} les derniers jours !

⁴ Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné⁹⁸ vos terres (champs)⁹⁹, crie, parce qu'il a été retenu¹⁰⁰ par^{A4} vous ; et^{K1} les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur Séba'oth (l'Éternel des armées).

⁵ Vous avez vécu sur la terre (gè/terra) dans les délices¹⁰¹ et^{K1} dans les voluptés (molleses)¹⁰², vous avez rassasié (engraissé) vos cœurs (kar·dia) comme⁰² au^{E3} jour de l'égorgeement (du sacrifice)¹⁰³,

⁶ vous avez condamné, vous avez tué le juste qui ne vous a pas résisté.

⁷ Supportez donc patiemment¹⁰⁴, frères, jusqu'à la venue du Seigneur.

Voici, le laboureur attend le précieux fruit de la terre (gè/terra), usant de patience «après^{E7} lui (à son égard)», jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première (précoce)¹⁰⁵ et^{K1} de l'arrière (tardive)¹⁰⁶-saison ✓

Deut 11.14/Jér 5.24/Zac 10.1.

⁸ Vous aussi^{K1}, soyez patient¹⁰⁴, affermissez vos cœurs (kar·dia), car⁰¹ la venue (présence/avènement) du Seigneur est proche (s'est approchée)¹⁰⁷.

⁹ Ne soupirez (gémissiez/plaignez) pas les uns contre les autres, frères, afin que^{I2} vous ne soyez pas jugés ; car voici le juge^{K4} se tient aux portes.

¹⁰ Mes frères, prenez pour exemple (modèles/type)♦ d'affliction (souffrance), et^{K1} de patience, les prophètes qui ont parlé au **Nom** du Seigneur.

¹¹ Voici, nous estimons bienheureux♦ ceux qui ont tenu bon (enduré)^{U3}.

Vous avez entendu parler de la persévérance^{U3} de **Job**, et^{K1} vous avez vu la fin¹⁰⁸ que le Seigneur lui a donnée, parce que⁰¹ le Seigneur est plein de miséricorde (d'entrailles)¹⁰⁹ et^{K1} de compassion¹¹⁰ Job 42.10.

¹² Or♦, avant toutes choses, mes frères, ne promettez (jurez)¹¹¹

ni par le ciel, ni par la terre (gè/terra), ni par aucun autre serment ;

mais♦ que votre oui soit oui, et^{K1} que votre non soit non,

afin que^{I2} vous ne tombiez pas sous^{U2} un jugement^{K4}.

¹³ Quelqu'un parmi^{E3} vous est-il dans la souffrance ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie (encouragé)¹¹² ? Qu'il chante un cantique (psalmodie)¹¹³.

✓ εως αν λαβη υετον ⇒ εως αν Litt: Aussi longtemps que, jusqu'à tant que (le temps que), maintes fois que.

⇒ λαβη Litt: Reçoive, ait reçu. ⇒ υετον Litt: La pluie.

Nota : Il est aisé de comprendre qu'il ne faille pas attendre la fin ou l'arrière saison pour recueillir un fruit, mais qu'il faille bien attendre la première et la dernière pluie nécessaire à la maturité du fruit, afin de pouvoir le recueillir.

Il est tout aussi intéressant de constater que dans les textes Min, il n'y a pas : "αν et [υετον (Sing.) la pluie]" ce qui donne

Litt: « Jusqu'à ce qu'il reçoive (récolte) le précoce et le tardif », c'est-à-dire le premier et le dernier fruit (de la saison).

¹⁰⁵ πρωιμον Litt: Qui vient tôt, de bonne heure, hâtif I précoce, en premier. Υ πρωι point du jour, matin, tôt I avant le temps II début de saison.

¹⁰⁶ οψιμος Litt: Qui vient tard, qui a lieu tard, tardif I retardataire : ⇒ Litt: jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie précoce et la pluie tardive ; Cont/LgS : jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et l'arrière saison.

¹⁰⁸ τελος^{T2} [télos] Litt: À la fin, au bout, au terme, achèvement, réalisation, terminaison, effet II ce qui est complet ou réalisé, décision, arrêt (acquiescement) III frais (payer), contribution, avantage (profit).

¹⁰⁹ πολυ/σπλαγχνος [polus-plagkhnos] ⇒ πολυς Nombreux, beaucoup, plusieurs I multiple. ⇒ σπλαγχνον : Entrailles, tripes I sein de la mère [(Υ σπληνος Rate, lien, splénique) ⇒ σπληνιον : Bandage ou compresse pour plaies et fractures].

πολυσπλαγχνος Litt: Plein d'entrailles I plein (ou abondance) de compassion, très compatissant, très miséricordieux II plein de sensibilité, de tendresse, d'attachement.

¹¹⁰ οικτιρμων [oiktirmōn] Litt: Pitié, compassion, commisération, miséricorde, pleurs, miséricordieux.

⁹⁴ ολολυζω

Litt: Hurler de, pousser des petits cris prolongés (de joie ou de douleur) I geindre.

⁹⁶ κατα/ωται Υ κατα & ιδος⁶⁴

Litt: Piquer ou entacher par la rouille.

Nota: Ce sont ces péchés dont notre âme est encore marquée, et dont nous ne sommes pas encore séparés.

⁹⁸ αρωω

Litt: Moissonner faucher, récolter, recueillir.

¹⁰⁰ απο/στερεω Litt:

Priver, ravir, spolier (refuser), enlever, détourner, retenir, retrancher I frustrer, déposséder, soustraire.

¹⁰² τρυφαω

Litt: Vivre dans ;

la délicatesse, la mollesse, la faiblesse, les délices, la luxure, le laisser-aller I le dédain, le mépris, l'arrogance.

¹⁰⁴ μακρο/θυμια Litt:

Longanimité, patience à supporter I être patient, persévérance.

¹⁰⁷ εγγιζω

[V. 3P. Sing. Perf. (Passé composé ou Présent passif)]

Litt: (s')approche, (s')est approché.

¹¹³ ψαλλω

[Sing] [Psallō]

Litt: Effleurer pour faire vibrer

I faire vibrer (un son, une corde, un instrument)

II Jouer d'un instrument, chanter, louer, célébrer,

psalmodier

III chant de cantiques ou de psaumes.

Contexte:

Psalmodie (spirituel) ou célébrer un cantique (spirituel).

JACQUES

Chapitre 5.

14 Quelqu'un parmi^{E3} vous est-il malade (asthénique/affaiblit/sans vigueur)¹¹⁴?
Qu'il appelle les anciens (aînés)^{P4} de l'Église (l'assemblée), et^{K1}
qu'ils prient pour^(sur)^{E7} lui, en l'oignant d'huile dans^{E3} le **Nom** du Seigneur.

15 Et^{K1} la prière de la foi (pistis)^{P2}, sauvera le souffrant (l'affligé)¹¹⁵,
et^{K1} le Seigneur le relèvera (égueirô)^{E1};

et^{K1} s'il a commis des péchés (a-martia)[♦], il lui sera pardonné **Mat 9.6.**

16 Confessez vos fautes (offenses/erreurs/méfais)¹¹⁶ les uns aux autres **1Jn 1.9**,
et^{K1} priez les uns pour^{U1} les autres, afin que^{O2} vous soyez guéris (soulagés)¹¹⁷.

La prière (demande)¹¹⁸ agissante (mise en œuvre)^{E4} du juste (de justice)¹¹⁹
a une grande (a beaucoup d')¹²⁰ efficacité (force)¹²¹ **1Rois 17.24.**

17 **Élie** était un homme de la même nature¹²² que nous,
et^{K1} il pria demandant (de prière) qu'il ne pleuve plus,
et^{K1} la pluie ne tomba plus sur la terre (gè/terra)

pendant trois ans et^{K1} six mois **1Rois 17.1.**

18 Puis^{K1} il pria de nouveau,
et^{K1} le ciel donna la pluie et^{K1} la terre (gè/terra) produisit son fruit **1Rois 18.41 à 45.**

19 Mes frères,
si quelqu'un parmi^{E3} vous s'est égaré^{P1} loin de la vérité (alèthéia),
et^{K1} qu'un autre l'y ramène,

20 sachez^{G3} que^{O1} celui qui ramènera un pécheur
de^{E5} la voie de son égarement (errement)^{P1},
sauvera l'âme (psuchè/la vie)^{Ps1} de celui-ci,
de^{E5} la mort (thanatos),

et^{K1} couvrira (kaluptô)[♦] **1Pie 4.8/(Pr 10.12)** une multitude de péchés (a-martia)[♦].

118 **δεησις**
[N. Sing. Fem.]
Litt: Demande,
nécessité,
requête, besoin
I prière.
120 **πολυς**
[Adj. Sing.] Litt:
Beaucoup de,
grand nombre
(nombreux),
grande quantité,
plusieurs
I multi(ple^{ude})
II grand^(e),
plein (de),
en^(de) plus,
abondant.

♦ **καλυπει**
[V. Fut. 3P. Sing]
Litt: Couvrir,
envelopper,
cacher.
(**καλυμμα**
Litt: Couverture.
καλυπτος
Litt: Couvert).

♦ **αμαρτια**
[a-martia]
Litt: Pêché.

116 **παρα-
πτωμα** [T. Maj.]
+(Min. Words,
Alf et d'autres)
Litt: Tomber à
côté ou à l'écart,
déviation, faux
pas (transgression)
I faute, erreur,
bêvue, délit,
méfait II échec,
méprise, offense.
Note:
Tous les Min.
ont **αμαρτιας**
Litt: Péchés.

121 **ισχυει**
[V. 3P. Sing.
Prés. Indicatif]
Litt: Être fort,
robuste, influent
I pouvoir
(dominer),
être capable,
avoir de
la vigueur,
être puissant,
efficace.

♦ **αμαρτια**
[a-martia]
Litt: Pêché.

114 **ασθενεω**^{A6} [asthénéô] Litt: Être en état de faiblesse, être faible (de corps), affaibli (sans vigueur, sans force, sans énergie), malade, fragile, chétif, langueur I impuissant (infirmes) II faible d'esprit, pauvre, indigent (sans crédit, sans valeur). **Ασθένεια**. Asthénique: Qui s'accompagne ou qui souffre d'un affaiblissement de l'état général.

Quelques exemples ; de l'esprit : faible dans la foi / de l'âme : dépression / du corps : affaiblissement, asthénie, maladie.

115 **καμνοντα** [kamnonta] **καμνω** Litt: Être fatigué, peiner (par l'effort), lasser, las, affliger, user I souffrant, épuiser, succomber, vaincu II atteint par la maladie, mourant, en train de périr.

117 **ιαθητε** **ιαομαι** [iaomai] Litt: Soigner, guérir ou être guéri, soulager, délivré d'un mal.

119 **δικαιου** [Adjectif singulier neutre] [dikaiou] **δικαιος** Litt: de justice, conforme aux règles, au droit ou à la justice, observateur des règles, qui remplit ses devoirs I juste, égal, exact, proportionné, légitime. **δικαιοω** [Verbe] Établi ou regarder comme juste I rendre ou déclarer juste, juger légitime ou convenable (éprouver, justifier).

122 **ομοιοπαθης** [omoio-pathès] Litt: affecté de la même manière, de sentiment semblable ou qui éprouve les mêmes choses : (affection, passion, émotion, douleur, crainte etc.). **ομοιος** : Semblable, similitude, de même nature & **παθης** : Ce qu'on éprouve, ce qui nous affecte ou ce qui arrive (pathologie, faiblesse, souffrance, maux, douleur, affliction etc...).
LgS: de la même nature.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excécéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate (Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)		

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Ἐ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de **97*** des textes recensés, sur un total de **5 838 manuscrits** du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (*ou* de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss .
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus ^{Adrea Torresani}) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E.] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⓝ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et 5).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Litérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^v B'ambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ^{f1842-1896} (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle (1899-1923), et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta ^(o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (Ⲅ) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.